

Yemeni Arabic transcript:

س: في اليوم ممكن نشوف في تأثير للاستعمار البريطاني في اليمن؟
ل: في تأثير كبير، وأكثر وأول شيء من.. أول حاجة اللي أثرت على العدنيين من بعد الاستعمار البريطاني قصة الانفصال. لأنه العدنيين كانوا يعني مرة مرة متغربيين يعني زيما تقولي مرة متفتحين أكثر من أصحاب الشمال. لأنهم كانوا محتلين لأنه البريطانيون أحتلوا نحنا. أصحاب الشمال دايمًا يتكلموا علينا يقولوا أننا متفتحين زايد عن اللزوم وأن نحنا ما يهمناش الوطن ما يهمناش أي حاجة ولأنه نحنا كنا... لأنه استعمروا نحنا البريطانيون و غيروا عقليتنا و كل شيء. هدي من أهم الآثار اللي اثر علينا الاستعمار.

وبعدين كمان من الحاجات اللي اثرتنا منها من بعد الاستعمار، أغلب الكلمات أغلب الكلام، نتكلم بلعربي، بس في كلمات مش عربية، مش عارفة من فين أجت. يعني مثلاً لو بنقول حزمة فلوس، بنقول "بندل" فلوس، من كلمة bundle. وبعدين مع نحنا لو في "الكفر" حق السيارة، الغطاء حق السيارة، حق الصندوق، نقول عليه "كور" من cover. ولا... في كلمات كثير في كلمات كثير، عند نحنا يعني ما نقولش "تاني مرة" نقول again. يعني في شوية كلمات مش أنه كل... كلامنا يعني 99% عربي و 1% انجليزي. يعني في كلمات بتلاقيها حتى لو... ماتعرفيش لو سمعتها أول مرة ما بتقوليش أنها انجليزية، لأنه غيرناها، مثلاً زي bundle نقول عليه "بندل" يعني بس أصلاً أصلها من اللغة الانجليزية.

وكمان صح ان نحنا كنا مستعمرين بس في نفس الوقت الاستعمار طور عدن. يعني في عند نحنا أكبر مستشفى في عدن المستشفى الجمهوري اللي بننه الملكة اليزابيث. ولحد الان من أكبر مستشفيات الجمهورية المستشفى الجمهوري أغلب الناس يروحوا لاهناك لأنه مستشفى حكومي. وكمان قلعة صيرة و الصهاريج، الانجليز هم اللي حافظوا عليها ديك الأيام. وفي نفس الوقت كمان عشان كده اليمنيين يعني صح أنهم كانوا مستعمرين بس في نفس الوقت يحسوا أنهم يعني ممتنين للانجليز. و بنفس الوقت في مليون عندنا هنود في عدن. الهنود أغلبهم أجوا أيام فترة الإستعمار لأنه الإستعمار كان أستعمر الهند و أستعمر اليمن في نفس الوقت. عشان كده أغلب الهنود أجوا لعدن. فهدي من أكثر الحاجات اللي أثارت فيها عدن. وكمان و بالذات أهم شيء اللي أثارت فيه عدن أقولك العقلية، يعني نحن نفكر يعني لما بتشوفي أمي كيف تفكر ولو بتشوفي وحدة في عمر أمي من صنعاء تفكيره مختلف مرة. يعني أمي مثلاً بتفكر بتخلي بنته تروح لامريكا تدرس ولا بتخلي بنته تدرس لما تكمل الجامعة و تدور شغل و تشتغل وأبي نفس الشيء بيفكر وخالاتي و أغلب.. بس لو في وحدة في صنعاء مابتخليش بنتها حتى تكمل، مش كلهم.

و حتى لو بتلاحظي المجتمع نفسه، المجتمع في عدن - أني دحين لما أتكلم عن المجتمع في عدن قصدي أتكلم على مجتمع على جيل أمي- يعني اللي هم دحين أعمارهم أربعين خمسة وأربعين. دحين الجيل.. دحين بدأت الاختلافات تروح، مثلاً جيلي أني، لو في بنت في عمري في صنعاء أغلبهم تحصيلهم يدرسوا وأغلبهم دحين بدؤوا يتفتحوا و بدؤوا يروحوا الجامعات و كل شيء. بس أيام جيل أمي بتلاقي أغلب الحريم من عمر أمي في صنعاء أغلبهم مايشغلوش، أغلبهم ربات بيوت. يعني بحدود يمكن 70% أو 80% من الصنعايات جالسين في البيوت يربوا عيالهم مايشغلوش. لكن في عدن العكس، في عدن بحدود يمكن 60% أو 70% يشغلوا، يعني ربات بيوت وفي نفس الوقت عاملات. وشوية قليل بس اللي هم جالسين في البيوت، و حتى هادونا اللي جالسين في البيوت تحصيلهم يدوروا شغل. و يمكن نقول يمكن لأنه مايفيش شغل في عدن، عشان كده أغلبهم تحصيلهم يدوروا شغل، يعني كل العوامل مع بعض خلت عدن زي عدن وصنعاء زي صنعاء.

English translation:

S: Can we see the influence of British colonization in Yemen nowadays?

L: There is a big influence. The most obvious result is the issue of separation of the south. Adenis were very westernized, way more liberal than people of the north. This is because of the British occupation of Aden. Many people from the north say that Adenis are too liberal and that they don't care for the country or anything because their mentality was changed by the occupation.

The words of the language were also influenced by the occupation. We speak Arabic, but there are some words that don't have an Arabic origin, I don't know where they came from. For example, instead of saying *hozma foloos*, we say *bandal foloos*¹, [coming] from the word bundle. We also call the cover of the trunk of a car *Kawar*, from the word cover. We don't say *tani marah* but we say again instead. I mean 99% of our speech is in Arabic and 1% is in English. I mean there are words that if you hear you wouldn't believe they are English words because we changed the way they sound. Like the word bundle we call it *bandal*, but it originally comes from the English language.

It's true that we were occupied but this occupation has improved Aden. I mean we have the biggest hospital in Aden. Al-Jamhory hospital was built by Queen Elizabeth. Until now it has been considered one of the biggest hospitals in Yemen where most people go since it is public. *Sera castle* and *Aden tanks* were preserved by English people as well. It's true that Yemenis had their land occupied by British people but they feel somewhat grateful for them. There are also a lot of Indians in Aden; most of them came in the time of occupation since Britain occupied both India and Yemen.

One of the most important influences was the change of mentality. I mean if you notice the way my mother thinks and the way another woman from Sana'a of my mother's age thinks, they are very different. My mother would let her daughter go and study abroad in the US, or she will let her study until she finishes college and then look for a job and work. My father would think the same, too. However, a woman from Sana'a wouldn't let her daughter finish school; not all women from Sana'a would do the same, however.

You can even notice the differences on the level of society; I mean by *society* the people of my mother's generation, people who are forty or forty-five years old. Nowadays most differences are starting to fade away. For example, girls of my age in Sana'a go to college and study. However, women of my mother's generation in Sana'a don't work, most of them are housewives. About 70% of them stay home and take care of their children. In Aden, on the contrary, there are about 60% of women working; I mean they are housewives and they have jobs at the same time. There aren't many women staying home, even those who are staying home are looking for jobs. Maybe they are sitting at home because there aren't a lot of jobs around. I mean all factors together made Sana'a what it is and Aden what it is.

¹ Foloos: the Arabic word for money.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated